

우리나라 야생 잡초 참외의 방언문화

이우승^{1*} · 김병수¹ · 서동환²

¹경북대학교 원예과학과, ²성주과채류시험장

Local Names of Weedy Melons (*Cucumis melo* L.) in Korea

Woo Sung Lee^{1*}, Byung-Soo Kim¹, and Dong-Hwan Suh²

¹Department of Horticultural Science, Kyungpook National University, Daegu 702-701, Korea

²Seongju Fruit Vegetable Experiment Station, Seongju 719-860, Korea

Abstract. Local names of weedy melons, growing as wild-ecotype along the southern and western coasts, and around Jeju island in Korea were collected. The collected local names ranked in frequency in descending order of Gaetongchamoe, Jurae, Juloe, Toloe, Joronge, Jureongge, Tongoe, Jorange, Dolchamoe, Tongchamoe, Ganjeolgui, and Jwibangulchamoe. Gaetongchamoe, Juloe, Toloe, Jureongge, Tongoe, Jorange, Dolchamoe, Tongchamoe were the words derived from natural habitats of the weedy melons, and Jurae, Joronge, Kare derived from usage as playing toys.

Additional key words: *Cucumis melo* var. *agrestis*, native names

서 언

야생(잡초)참외(*Cucumis melo* var. *agrestis*)는 크기가 메추리알 또는 계란 크기 정도로 재배종과는 교잡이 가능하나 재배종이 야생화된 것은 아니다. 분포 지역은 우리나라를 비롯하여 아시아, 아프리카, 중남미 등에 널리 분포한다. 생육장소는 습기가 다소 있는 거친 밭이나 그 주변이고 산지에서는 볼 수가 없다. 사람이나 가축에 의해 세대를 반복해 왔으며 농경지 주변에서 자생해 왔다. 미숙과는 매우 쓰고 성숙되면 다소 향이 있으나 감미는 없다. 참외나 멜론에서 가장 피해가 큰 덩굴마름병에 대한 강한 내성은 현재까지 자손을 남겨온 원동력이라 할 수 있고 자식을 20대 이상 계속하더라도 과실이 크게 된다든지 쓴맛이 없어지지 않고 채집 당시의 숙과의 쓴맛이 유지되고 있다(Fujishita, 1987). 이러한 야생참외가 갖는 내병성과 특성의 이용은 장래의 과제이다.

필자 등은 1985년 이래 수년간에 걸쳐 서해안 전역, 남해안 전역 및 제주도를 대상으로 주로 현지답사와 일부 서면 조사를 통하여 해안지방과 도서지방에서 자생함을 확인하였다. 반면 내륙지방과 동해안 연안 지방에서는 전혀 자생

이 확인되지 않았다(Lee, 1986a, 1986b, 1986c; Lee et al., 1988).

자생지의 확인과 함께 호칭도 수집하였는데 지역별로 방언이 다양하여 방언문화에 대해서 논의코자 한다.

재료 및 방법

야생(잡초)참외를 대상으로 하였고, 조사방법은 1985년 이래 현지답사를 통하여 자생분포와 자생생태 및 호칭 등을 수집하였다. 설문지 조사는 이동장과 주민을 대상으로 하였고 현지 답사에서는 과실의 견본사진을 보이면서 자생의 유무, 과실숙기, 특성, 지방의 호칭(방언)과 용도 등을 청취, 기록하였다. 설문지 870통을 발송하여 252통의 회신을 접수하였으며, 그 중 150은 야생참외가 현존하고 있다는 답신이였다. 답사지역은 서해연안의 웅진군으로부터 보령, 태안, 서천, 옥구, 부안, 고창, 영광, 무안, 신안, 목포, 해남, 진도, 완도, 고흥, 여천, 하동, 남해, 고성, 통영 및 거제 등과 제주 시, 북제주군, 남제주군 등 24개 시군이였다. 자생지는 주로 농경지 또는 그 부근에서 현존하고 있음을 확인하였고 각 지역의 호칭을 수집하였다. 부산으로부터 동쪽인 동해안 연

*Corresponding author: wslee522@hanmail.net

※ Received 25 July 2012; Revised 18 September 2012; Accepted 25 September 2012.

안과 내륙지방에서는 현재는 물론 과거의 분포도 확인되지 않았다.

방언문화는 용진군, 충남, 전북, 전남, 경남, 제주지역으로 구분하여 검토하였다.

결 과

경기지역에서 수집된 야생참외 방언명칭은 12종이었고, 응답자수는 32인이었다. 응답자 중 많은 순위는 동계, 개똥참외, 똥참외 등이었다(Table 1). 충남지역에서는 12종의 방언을 수집하였는데 응답자는 138인이었고 응답자의 순위는

Table 1. Local names of weedy melons in Gyeonggi and Chungnam provinces expressed in frequency of respondents in a questionnaire study in 1985 and 1986.

| Incheon (Ongjin-gun) | | | |
|----------------------|------------|-----------------|--------------------|
| No. | Local name | | No. of respondents |
| | Korean | English | |
| 1 | 동계 | Dungge | 8 |
| 2 | 개똥참외 | Gaettongchamoe | 7 |
| 3 | 똥참외 | Ttongchamoe | 6 |
| 4 | 단잠귀 | Danjangwi | 2 |
| 5 | 동계참외 | Donggyechamoe | 2 |
| 6 | 두릉계 | Dureungge | 2 |
| 7 | 난장이참외 | Nanjangichamoe | 1 |
| 8 | 단단구이 | Dandanggui | 1 |
| 9 | 단장구이 | Danjanggui | 1 |
| 10 | 단장위 | Danjangwi | 1 |
| 11 | 동계참외 | Dunggechamoe | 1 |
| 12 | 똥계 | Duinge | 1 |
| Total | | | 32 |
| Chungnam | | | |
| No. | Local name | | No. of respondents |
| | Korean | English | |
| 1 | 개똥참외 | Gaettongchamoe | 95 |
| 2 | 쥐방울참외 | Jwibangulchamoe | 11 |
| 3 | 쥐방울 | Jwibangwul | 8 |
| 4 | 방울참외 | Bangwuolchamoe | 7 |
| 5 | 똥참외 | Ttongchamoe | 5 |
| 6 | 돌참외 | Dolchamoe | 4 |
| 7 | 파리참외 | Kkwarichamoe | 2 |
| 8 | 달롱계 | Dallongge | 2 |
| 9 | 쥐참외 | Jwichamoe | 2 |
| 10 | 쥐방울나무 | Jwibangwulnamu | 1 |
| 11 | 쥐불알참외 | Jwiburalchamoe | 1 |
| 12 | 쥐외 | Jwioe | 1 |
| Total | | | 138 |

개똥참외가 월등히 많았으며 다음은 쥐방울참외, 쥐방울, 방울참외, 똥참외 순위였다(Table 1).

전북지역의 방언명칭은 18종이었고, 응답자 88인 중 개똥참외, 뜰외, 주렁계, 주외등의 순위였다(Table 2). 전남지역에서는 47종의 방언명칭을 수집하였고 응답자 326인 중 주래, 줄외 조롱계, 주렁계, 조랑계, 똥외, 까래, 대통조롱계, 조랑외 등의 순위였다(Table 3). 경남지역에서는 36종의 방언명칭을 수집하였고 응답자 89인 중 똥외, 쪼로박, 돌참외, 쪼르박, 쪼르박으로 다른 지역과 다소 차이를 보였다(Table 4). 제주지역의 방언명칭은 24종이었으며 다른 지역과 달리 특이한 방언이었는데 응답자 50인중 빈도가 많은 순으로는 간절귀, 간잘귀, 갈쟁기, 갈쟁이 등이었다(Table 5).

전국적으로 야생참외의 방언명칭 중 응답자가 가장 많은 명칭으로는 개똥참외 131, 주래 85, 줄외 75, 뜰외 35, 조롱계 29, 주렁계 25, 똥외 20, 조랑계 16, 돌참외 13, 똥참외 13, 간절귀 12, 쥐방울 참외 11건이었다.

야생참외의 자생생태에서 유래된 호칭으로는 개똥참외, 줄외, 뜰외, 주렁계, 똥외, 조랑계, 돌참외, 똥참외 등이었고 놀이용으로 이용된 호칭에서 유래된 것으로는 주래, 조롱계, 까래 등이었다.

Table 2. Local names of weedy melons in Jeonbuk province expressed in frequency of respondents in a questionnaire study in 1985 and 1986.

| Jeonbuk | | | |
|---------|------------|----------------|--------------------|
| No. | Local name | | No. of respondents |
| | Korean | English | |
| 1 | 개똥참외 | Gaettongchamoe | 28 |
| 2 | 뜰외 | Ttoloe | 28 |
| 3 | 주렁계 | Jureongge | 7 |
| 4 | 주외 | Juoe | 7 |
| 5 | 개똥 | Gaettong | 3 |
| 6 | 줄외 | Juloe | 2 |
| 7 | 지웅계 | Jiungge | 2 |
| 8 | 개똥별 | Gaettongbyeol | 1 |
| 9 | 개똥외 | Gaettongoe | 1 |
| 10 | 돌참외 | Dolchamoe | 1 |
| 11 | 똥계 | Doengge | 1 |
| 12 | 뜰예 | Ttolye | 1 |
| 13 | 똥참외 | Ttongchamoe | 1 |
| 14 | 조랑외 | Jorangoe | 1 |
| 15 | 주래 | Jurae | 1 |
| 16 | 주렁계 | Jurungge | 1 |
| 17 | 줄래 | Jullae | 1 |
| 18 | 참외파리 | Chamoekwari | 1 |
| Total | | | 88 |

Table 3. Local names of weedy melons in Jeonnam province expressed in frequency of respondents in a questionnaire study in 1985 and 1986.

| Jeonnam | | | |
|---------|------------|------------------|-------------------|
| No. | Local name | | No. of repondents |
| | Korean | English | |
| 1 | 주래 | Jhurae | 84 |
| 2 | 줄외 | Julwoe | 70 |
| 3 | 조롱게 | Jorongge | 29 |
| 4 | 주렁게 | Jurungge | 18 |
| 5 | 조랑게 | Jorange | 16 |
| 6 | 뚱외 | Ttongoe | 11 |
| 7 | 까래 | Karae | 8 |
| 8 | 대통조롱개 | Daetongjoronggae | 7 |
| 9 | 조랑외 | Jorangoe | 7 |
| 10 | 조롱외 | Jorongoe | 6 |
| 11 | 주레 | Jure | 6 |
| 12 | 주레 | Jurye | 6 |
| 13 | 줄렁게 | Julleongge | 6 |
| 14 | 쭈리 | Churi | 5 |
| 15 | 쭈래 | Churae | 4 |
| 16 | 쭈레 | Churye | 3 |
| 17 | 쭈레 | Chureo | 3 |
| 18 | 쭈외 | Chuloe | 2 |
| 19 | 다롱개 | Daronggae | 2 |
| 20 | 달롱게 | Dallongge | 2 |
| 21 | 톨외 | Toloe | 2 |
| 22 | 모조롱게 | Mojorongge | 2 |
| 23 | 줄렁게 | Julleongge | 2 |
| 24 | 쭈리 | Juri | 2 |
| 25 | 개뚱참외 | Gaetongchamoe | 1 |
| 26 | 또래 | Ttore | 1 |
| 27 | 뚱주레 | Ttongjure | 1 |
| 28 | 뚱주외 | Ttongjuoe | 1 |
| 29 | 뚱줄외 | Ttongjuloe | 1 |
| 30 | 등개참외 | Dunggaechamoe | 1 |
| 31 | 조로뱅이 | Jorobaengi | 1 |
| 32 | 조롱박 | Jorongbak | 1 |
| 33 | 줄롱개 | Jolongge | 1 |
| 34 | 주래나무 | Juraenamu | 1 |
| 35 | 주렁게 | Jureongge | 1 |
| 36 | 주렁외 | Jureongoe | 1 |
| 37 | 쭈리 | Juri | 1 |
| 38 | 주외 | Juoe | 1 |
| 39 | 주우래 | Jurae | 1 |
| 40 | 줄래 | Jullae | 1 |
| 41 | 줄레 | Julle | 1 |
| 42 | 줄외파리 | Juloekwari | 1 |
| 43 | 쭈외 | Chuae | 1 |
| 44 | 쭈래 | Jyurae | 1 |
| 45 | 쭈리 | Chuli | 1 |
| 46 | 쭈외 | Chuae | 1 |
| 47 | 쭈외 | Chuloe | 1 |
| Total | | | 326 |

Table 4. Local names of weedy melons in Gyeongnam province expressed in frequency of respondents in a questionnaire study in 1985 and 1986.

| Gyeongnam | | | |
|-----------|------------|--------------|--------------------|
| No. | Local name | | No. of respondents |
| | Korean | English | |
| 1 | 뚱외 | Ttongoe | 9 |
| 2 | 썩로박 | Chorobak | 9 |
| 3 | 돌참외 | Dolchamoe | 8 |
| 4 | 썩르박 | Choreobak | 8 |
| 5 | 썩르박 | Chureubak | 6 |
| 6 | 썩외 | Choloe | 5 |
| 7 | 줄방구 | Julbangu | 5 |
| 8 | 썩르뱅 | Chorbaeng | 4 |
| 9 | 돌외 | Ttoloe | 3 |
| 10 | 조르박 | Joreobak | 3 |
| 11 | 썩뱅이 | Cholbaengi | 3 |
| 12 | 조르막 | Joreobak | 2 |
| 13 | 되줄방이 | Doejombangi | 1 |
| 14 | 또르박 | Ttoreobak | 1 |
| 15 | 뚱참외 | Ttongchamoe | 1 |
| 16 | 두불참외 | Dubulchamoe | 1 |
| 17 | 들참외 | Deulchamoe | 1 |
| 18 | 산참외 | Sanchamoe | 1 |
| 19 | 새참외 | Saechamoe | 1 |
| 20 | 조르뱅이 | Joreobangei | 1 |
| 21 | 썩레 | Jollye | 1 |
| 22 | 또르뱅이 | Torbaengi | 1 |
| 23 | 썩롱박 | Chorongbak | 1 |
| 24 | 썩르뱅이 | Choreobaengi | 1 |
| 25 | 썩리개 | Chorige | 1 |
| 26 | 주루박 | Jurubak | 1 |
| 27 | 주루뱅이 | Jurubaengi | 1 |
| 28 | 쭈리 | Juri | 1 |
| 29 | 쭈리박 | Juribak | 1 |
| 30 | 줄렁게 | Julleongge | 1 |
| 31 | 줄방구나무 | Julbangunamu | 1 |
| 32 | 줄외 | Juloe | 1 |
| 33 | 썩르박 | Churbak | 1 |
| 34 | 썩리 | Cholly | 1 |
| 35 | 줄방이 | Julbangi | 1 |
| 36 | 썩러박 | Jureobak | 1 |
| Total | | | 89 |

고 찰

우리나라 서남해 연안과 제주도에서 야생참외가 자생되어 온 것은 기후환경이 자생에 적합하였기 때문이라 생각된다. 동해안 연안과 내륙지방에서 자생지가 발견되지 않은 것은 농경의 발달로 야생참외를 잡초로 모두 제거하였거나 기후요인으로 인해 자생이 불가능하였던 것으로 생각된다 (Fujishita, 1982).

Table 5. Local names of weedy melons in Jeju province expressed in frequency of respondents in a questionnaire study in 1985 and 1986.

| No. | Jeju | | No. of respondents |
|-----|------------|-------------|--------------------|
| | Local name | | |
| | Korean | English | |
| 1 | 간절귀 | Ganjeolgwi | 12 |
| 2 | 간잘귀 | Ganjalgwi | 6 |
| 3 | 갈재기 | Galjaegi | 3 |
| 4 | 갈쟁기 | Galjanggi | 3 |
| 5 | 간잘기 | Ganjalggi | 2 |
| 6 | 간절기 | Ganjeolgi | 2 |
| 7 | 갈자구 | Ganjalgu | 2 |
| 8 | 갈쟁기 | Galjeonggi | 2 |
| 9 | 줄외 | Juloe | 2 |
| 10 | 간잘구 | Ganjalgu | 1 |
| 11 | 간절래기 | Ganjollaegi | 1 |
| 12 | 간질래기 | Ganjillaegi | 1 |
| 13 | 간줄래기 | Ganjullaegi | 1 |
| 14 | 갈자귀 | Galjagwi | 1 |
| 15 | 갈자기 | Galjagi | 1 |
| 16 | 갈잘귀 | Galjalgwi | 1 |
| 17 | 가장구 | Gajangu | 1 |
| 18 | 갈쟁이 | Galjaengi | 1 |
| 19 | 갈증기 | Galjeunggi | 1 |
| 20 | 감달기 | Gamdalgi | 1 |
| 21 | 감줄기 | Gamjolti | 1 |
| 22 | 개참외 | Gaechamoe | 1 |
| 23 | 들참외 | Deulchamoe | 1 |
| 24 | 줄래 | Jullae | 1 |
| | | | 50 |

새로이 도입되는 사물의 호칭은 크게 두 가지로 나눌 수 있을 것이다. 하나는 새로이 이름을 붙이는 경우이고 다른 하나는 그 사물이 도입된 지역의 원래 호칭이 그대로 사용되는 경우일 것이다(Tokugawa, 1985).

야생참외의 자생상태에서 유래된 호칭으로 개똥참외, 똥외, 똥참외 등을 들 수 있다. 완숙된 종자는 종자에 상처가 있으면 식용 후 소화되어 없어지지만, 그렇지 않으면 사람, 가축 및 조류의 장기 내에서 소화가 안되고 그대로 보존되어 배설된다. 사람이나 가축이 야생참외 과실을 종자와 함께 식용 후 배설한 그 분(똥)을 모아 두었다가 밭에 거름으로 시여하면 밭아, 개화, 결실되어 세대를 반복하게 되는 것이다. 개똥의 호칭은 전북의 해안지방에서는 머슴을 개똥참외 같다고 비유한다는데 개똥은 임자가 없어 먼저 채취하는 사람이 임자가 된다는데 연유하고 있다. 뜯외는 재배하는 것이 아니고 제멋대로 즉 외똥로 자생한다는데 유래된 것이

라고 한다.

웅진군에서는 옛날 재래식 화장실은 창고 비슷한 곳이었 고 사람의 분으로 배설된 것은 아궁이에서 타고 남은 재(灰) 또는 벼 껍질을 분에 섞어 치우게 되고 혼합된 분을 쌓아 두는 곳을 뒷간이라고 하는데, 봄이 되어 밭에 거름으로 사 용하면 그 곳에서 밭아되고 결실되어 익은 과실이 밭에 버 려진 채로 남게 되는데 재래식 화장실인 뒷간에서 생긴다는 것으로부터 똥계라는 명칭이 되었다고 한다. 한편 웅진군에 서 불리어 졌던 동계참외는 동계, 개똥참외, 똥참외로 호칭 되는 야생참외가 잡초로써 봄에 밭아된 것들이 제조작업 시 에 대부분 제거되나 제조 후 늦게 밭아된 야생참외는 여름 에서 가을 동안 성장, 결실되어 가을에 익은 과실이 초겨울 에 밭고랑에 노랗게 버려진 채로 있어, 주워서 먹으면 단맛 은 없으나 향기가 있어 먹을 수 있다고 하였으며 주로 야생 참외의 식용시기로부터 유래된 것이라고 한다.

야생참외의 방언 중 형태 및 결실성에서 유래된 것으로 추정되는 것은 줄외, 줄방구, 줄렁개, 주래, 주래, 줄래, 간절 귀 등이 있다.

남해 사투리사전(Kim and Kim, 2005)에 의하면 줄방구 는 야생참외이고 줄방구처럼 주렁주렁 달렸다는 결성성의 호칭이다. 전남지역에서 달롱계의 호칭이 있는데 전남방언 사전(Lee et al., 1998)에 달롱계(개)는 달래로 되어 있다.

제주도 방언연구(Hyun, 1985)에서는 절해고도인 제주도에 희귀하고도 진귀한 고어들이 많이 간직되어있고 한편 이 지역에서 특이하게 형성되어 진 언어형상들이 허다하다고 하였다. 제주말 큰사전(Song, 2007)과 제주어사전(Jeju Special Self-Governing Province, 2009)에 의하면 제주지역에서 야생참외의 호칭은 간절귀, 간들레기, 간잘미, 간절귀 순이었 으며, 간잘귀는 개똥참외이며 나머지는 지역에 따라 호칭이 조금씩 달랐다. 간절귀, 간잘귀 등은 한자인 사이간(間)과 마디절(節)에서 유래된 야생참외의 결실성에서 유래된 것으로 추정된다.

전남지역에서 주래, 줄외, 조롱개 등의 호칭이 특히 많은 것은 야생참외의 결실성에서 유래된 경우와 야생참외의 성숙과는 과피가 다소 경질이므로 과실의 씨를 제거하고 피리 또는 취주용의 놀이기구로 이용되어 온 것에서 유래된 것으로도 생각된다. 조선고어 방언사전(Jeong and Kim, 2006)에 서는 주래는 피리로 표현되어 있고 강릉방언사전(Park and Jeon, 2009)에도 주래는 버들피리, 버들가지의 껍질로 만든 피리로 밝히고 있어 야생참외를 주래로 호칭하는 것은 놀이 기구로 이용되어 온 데 연유하는 것으로 추정된다.

경남지역에서 야생참외의 호칭이 많은 쪼르박, 쭈르박, 쪼르박 등도 놀이기구로 이용된 데 연유한 것으로 추정된다.

초 록

우리나라 서남해안 연안과 제주지역에서 자생하여 온 야생참외의 호칭(방언)을 133종 수집하였다. 수집된 호칭 중 빈도가 높은 순위는 개똥참외, 주래, 줄외, 똥외, 조롱계, 주렁계, 똥외, 조랑계, 돌참외, 똥참외, 간절귀, 쥐방울참외의 순이었다. 야생참외의 자생생태에서 유래된 호칭으로는 개똥참외, 줄외, 뜰외, 주렁계, 똥외, 조랑계, 돌참외, 똥참외 등이었고 놀이용으로 이용된 호칭에서 유래된 것으로는 주래, 조롱계, 까래 등이 있었다.

추가 주요어: *Cucumis melo* var. *agrestis*, 재래명

인용문헌

- Fujishita, N. 1968. Characteristics of wild melons. JSHS 1968 Subdivision Mtg. Problems Points Breeding Melons. p. 29-45.
- Fujishita, N. 1977. Weedy melons growing wild in Japan islands and exploitation in breeding. *Nogyooyobiengi* 52:1251-1257, 1358-1354, 1465-1470.
- Fujishita, N. 1981. Characteristics and exploitation in breeding of wild types of *Cucumis melo*. Rep. 10. Weedy melons in Asia, Near East, Africa, Central America. JSHS 1981 Spring Mtg. Proc. p. 168-169.
- Fujishita, N. 1982. Characteristics and exploitation in breeding of wild types of *Cucumis melo*. Rep. 11. Natural habitats distribution and their local names of weedy melons growing wild on small islands scattered around major Japan islands. JSHS 1982 Fall Mtg. Proc. p. 170-171.
- Hyun, P.H. 1985. Studies on dialects of Jeju province. Iwoo Press Co., Jeju, Korea.
- Jeju Special Self-Governing Province. 2009. Dictionary of Jeju local language and dialects. Jeju Special Self-Governing Province, Jeju, Korea.
- Jeong, T.J. and B.J. Kim. 2006. Dictionary of Korean archaic words and dialects. Minjisa Pub. Co., Seoul, Korea.
- Kim, J.D. and W.T. Kim. 2005. Dictionary of Namhae dialects. P193. Namhae Newspaper Co., Namhae, Korea.
- Lee, K.K. K.M. Koh, S.K. Lee, J.M. Jeong, and H.J. Song. 1998. Dictionary of dialects in Jeonnam province. Taehaksa Pub. Co., Gwangju, Korea.
- Lee, W.S. 1986a. Phylogenetic studies on weedy melons. 1. Distribution of growing regions of weedy melons. *Hort. Abstr.* 4(2):26-27.
- Lee, W.S. 1986b. Phylogenetic studies on weedy melons. 2. Growing ecology of weedy melons. *Hort. Abstr.* 4(2):28-29.
- Lee, W.S. 1986c. Phylogenetic studies on weedy melons. 3. Regional dialect names of weedy melons. *Hort. Abstr.* 4(2):30-31.
- Lee, W.S., D.H. Suh, and N. Fujishita. 1988. Phylogenetic studies on weedy melons. 4. Characteristics of weedy melons collected in Islands of Shinan, Wando and Jindo. *Hort. Abstr.* 7(1):30-31.
- Park, S.J. and H.S. Jeon. 2009. Dictionary of Gangreung dialects. Taehaksa Pub. Co., Paju, Korea.
- Song, S.J. 2007. Great dictionary of Jeju language and dialects. Hangukmunhwasa Pub. Co., Seoul, Korea.
- Tokukawa, M. 1985. Dialect map of Japan. Jukoshinshyo Pub. Co., Tokyo, Japan.